

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.21>

Мельгунова Анна Владиславовна

**УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ SELBST "САМ" И ЕГО СИНОНИМЫ В НЕМЕЦКОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ**

В статье рассматривается функционирование немецкого указательного местоимения selbst в словообразовании. Данное местоимение является в первую очередь компонентом сложных слов - существительных, прилагательных и причастий, - а также может использоваться в субстантивированном виде. Проиллюстрированы различные оттенки значения, которые может иметь данный компонент. Наряду с местоимением selbst анализируется употребление синонимичных ему немецких и заимствованных составляющих словообразовательных моделей и выявляются различия в их значении и сочетаемости с корнями различного происхождения. Приводится информация о способах перевода лексических единиц с компонентом selbst на русский язык.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/21.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/21.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 10(88). Ч. 2. С. 317-321. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/10-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

5. **Большой англо-русский словарь**: в 2-х т. / под общ. рук. И. Р. Гальперина. Изд-е 3-е. М.: Русский язык, 1979. Т. 2. М – Z. 864 с.
6. **Левицкий Ю. А.** Морфология английского языка: учеб. пособие. М.: ЛКИ, 2016. 136 с.
7. **Новичков Н. Н., Пименов Г. С.** Англо-русский военный словарь по радиоэлектронике, лазерной и инфракрасной технике. М.: Воениздат, 1984. 639 с.
8. **Словарь иностранных слов** / гл. ред. Ф. Н. Петров. Изд-е 12-е. М.: Русский язык, 1985. 608 с.
9. **Смирницкий А. И.** Морфология английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1959. 440 с.
10. **Соловьев В. И., Шитова Т. Ю.** Англо-русский словарь по связи. М.: Воениздат, 1986. 800 с.
11. **Фаворов П. А.** Англо-русский военно-морской словарь: в 2-х т. М.: Воениздат, 1994. Т. 1. А – L. 640 с.
12. **Фаворов П. А.** Англо-русский военно-морской словарь: в 2-х т. М.: Воениздат, 1994. Т. 2. М – Z. 605 с.
13. **Фаворов П. А.** Англо-русский морской словарь сокращений. М.: Воениздат, 1983. 632 с.
14. **Шевчук В. Н.** Производные военные термины в английском языке. М.: Воениздат, 1983. 231 с.
15. **Языкознание. Большой энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. Изд-е 2-е. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 685 с.
16. **Bowyer R.** Dictionary of Military Terms. Oxford: Macmillan, 2004. 259 p.
17. **Cutler D., Cutler T.** Dictionary of Naval Terms. Annapolis: Naval Institute Press, 2005. 272 p.
18. **Onions C.** Oxford Dictionary of English Etymology. Oxford: Oxford University Press, 1996. 1024 p.

#### WAYS OF COMPOUND DERIVATIVE NAVAL TERMS FORMATION IN THE ENGLISH LANGUAGE

**Kuritskaya Elena Vladimirovna**, Ph. D. in Military Sciences

**Sushko Viktoriya Yur'evna**, Ph. D. in Pedagogy

*Branch of the Military Educational Scientific Center of the Navy "N. G. Kuznetsov Naval Academy" in Kaliningrad  
e.kuritskaya@yandex.ru; victoria\_sushko@mail.ru*

The article considers the ways of compound derivative naval terms formation in the English language. The objective of the work is to analyze the ways of forming such terms. The results obtained by the authors show the most typical ways: adding affixes or semi-affixes to the words belonging to terminological phrases; adding past or present participles, numerals or adjectives, abbreviations and proper names to word combinations. The novelty of the research is in systematizing the most typical ways of forming compound derivative naval terms.

*Key words and phrases:* compound derivative terms; naval terminology; forming nouns and adjectives; prefix; suffix; semi-affix; abbreviation; proper name; word combination.

УДК 811.112.2

Дата поступления рукописи: 30.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.21>

*В статье рассматривается функционирование немецкого указательного местоимения *selbst* в словообразовании. Данное местоимение является в первую очередь компонентом сложных слов – существительных, прилагательных и причастий, – а также может использоваться в субстантивированном виде. Проиллюстрированы различные оттенки значения, которые может иметь данный компонент. Наряду с местоимением *selbst* анализируется употребление синонимичных ему немецких и заимствованных составляющих словообразовательных моделей и выявляются различия в их значении и сочетаемости с корнями различного происхождения. Приводится информация о способах перевода лексических единиц с компонентом *selbst* на русский язык.*

*Ключевые слова и фразы:* словообразование немецкого языка; словосложение; субстантивация; указательные местоимения; синонимия; перевод.

**Мельгунова Анна Владиславовна**, к. филол. н., доцент  
Санкт-Петербургский государственный университет  
a.melgunova@spbu.ru

#### УКАЗАТЕЛЬНОЕ МЕСТОИМЕНИЕ SELBST «САМ» И ЕГО СИНОНИМЫ В НЕМЕЦКОМ СЛОВООБРАЗОВАНИИ

Местоимения не играют большой роли в немецком словообразовании по сравнению с другими частями речи. Можно отметить, что использование в словообразовании возможно для разных типов местоимений в различной степени.

Если рассматривать указательные местоимения немецкого языка (*dieser* «этот», *jener* «тот», *solcher* «такой»), то их функционирование в качестве словообразовательных компонентов ограничено. Можно упомянуть отдельные наречия и прилагательные, в образовании которых они задействованы: *diesmal* «в этот раз», *diesbezüglich* «относительно этого», *solcherlei* «такого рода»; *diesjährig* «этого года», *diesseitig* «находящийся по эту сторону», *jenseitig* «противоположный».

Однако одно из указательных местоимений – неизменяемое местоимение *selbst* «сам» – используется в качестве словообразовательного элемента довольно часто и выступает в такой роли давно. Отмечается наличие ещё в средневерхненемецком языке конструкций как *selb-gewalt* со значением «самопомощь, самооборона» [5, S. 165].

Предметом рассмотрения являются словообразовательные модели немецкого языка, включающие местоимение *selbst*. Актуальность данной темы связана с возрастающей ролью местоимений в процессе современного словообразования, в том числе – с использованием местоимения *selbst* и его синонимов при образовании неологизмов. Цель статьи заключается в описании возможных оттенков значения данного местоимения как словообразовательного компонента. Научная новизна обусловлена подробным рассмотрением местоимения *selbst*, возможность использования которого в словообразовании отмечается лишь кратко; проводится также сравнение с синонимичными компонентами и приводятся примеры способов перевода соответствующих лексических единиц на русский язык.

Прежде чем приступить к рассмотрению словообразовательных моделей, в которых *selbst* является одним из составных элементов структуры, следует отметить наличие в немецком языке лексической единицы, возникшей в результате субстантивации данного местоимения: *das Selbst* «я, сама личность». В словарях обычно отмечается его принадлежность к высокому стилю [1, с. 766].

При переходе из одной части речи в другую слово изменяет свою грамматическую семантику, а также приобретает грамматические категории другой части речи [2, с. 96]. В данном случае образуется абстрактное существительное, которому в соответствии с правилами субстантивации в немецком языке присваивается средний род.

В основном можно встретить данную лексическую единицу в художественной литературе (а), а также в текстах по гуманитарным наукам (философии, социологии и т.п.) (b):

(a) *Er verschlang, was der andere sagte, nahm es ganz in sich auf, do daß es nicht nur Wissen wurde, sondern sogleich Gefühl, ein Teil seines Selbst* [4, S. 269]. / Он проглатывал то, что говорил ему другой, он воспринимал это таким образом, что это становилось не только знанием, но и ощущением, частью **его личности** (здесь и далее перевод автора статьи. – А. М.).

(b) *Den sozialisierten Teil des Selbst nennt man auch Identität* [11, S. 24]. / Социализированную часть **личности** называют также идентичностью.

Относится ли слово к высокому стилю, в большей степени зависит от контекста. Если в приведённых выше примерах *das Selbst* можно охарактеризовать как нейтральное, то в следующем случае можно отнести слово к высокому стилю, так как герой произведения описывает свои духовные поиски в пафосном стиле, с соответствующим выбором слов:

*Ich habe am eigenen Leibe erfahren das Glück, aber auch die Schwierigkeit des Sich-ernstlich-Konzentrierens, des gewissenhaften Erkundens und Erforschens des inneren Selbst und Ich* [3, S. 249-250]. / Я на себе почувствовал счастье, но также и сложность серьёзной концентрации на себе, добросовестного поиска и исследования своей внутренней сути и своего «я».

Участие *selbst* в словопроизводстве в качестве корня производного слова представляет собой редкий случай и имеет место исключительно в образовании имён прилагательных при помощи суффикса *-isch* и полусуффикса *-los*: *selbstisch* «эгоистичный, себялюбивый», *selbstlos* «бескорыстный, самоотверженный».

Основной способ словообразования, в котором принимает участие данное местоимение – это словосложение существительных, которые составляют подавляющее большинство лексики с данным компонентом (а), прилагательных (b) и причастий (Partizip I, II) (c), например:

(a) *die Selbstversorgung* «самообеспечение», *die Selbstkontrolle* «самоконтроль»;

(b) *selbstzufrieden* «самодовольный», *selbstsicher* «уверенный в себе», *selbstsüchtig* «эгоистичный, корыстный», *selbsttätig* «инициативный, самостоятельный»;

(c) причастия с активным значением (Partizip I) – *selbstklebend*, *selbthaftend* «самоклеящийся»; причастия с пассивным значением (Partizip II) – *selbstgemacht* «самостоятельно сделанный», *selbstgeschrieben* «написанный самостоятельно», *selbstgeschneidert* «сшитый своими руками», *selbstgestrickt* «ручной вязки».

В настоящее время существуют два возможных варианта написания перечисленных выше сложных причастий Partizip II, которые возникли по причине введения в Германии в конце XX века новой орфографии – в качестве второго варианта словарь Duden допускает и раздельное написание [6], то есть *selbst gemacht* и т.п. Данные варианты не рассматриваются здесь, так как в таком случае мы будем иметь дело не с образованием отдельных слов, а с раздельнооформленными словосочетаниями.

Новые правила орфографии также повлияли на написание прилагательного *selbstständig* «самостоятельный», которое раньше имело форму *selbständig* (то есть при написании сокращалось повторяющееся буквенное сочетание *st*) и образованного от него существительного. В качестве основного теперь признаётся вариант с полным написанием компонента *selbst*, а альтернативный вариант допускает сокращённое написание: *selb/selbstständig* «самостоятельный, самостоятельно», *die Selb/Selbstständigkeit* «самостоятельность».

Прилагательные и причастия, подобные приведённым выше, могут также выступать в субстантивированной форме; при этом прилагательным это свойственно в большей степени, так как они обозначают в основном качества характера и служат основой для образования номинаций лиц, например: *der / die Selbstzufriedene* «самодовольный мужчина / самодовольная женщина». Для создания номинаций данной семантики в немецком языке субстантивация очень характерна.

Несмотря на то, что само местоимение *selbst* не является многозначным, можно отметить наличие различных оттенков значения данного компонента в словообразовательных конструкциях:

а) направленность действия на себя:

*die Selbstüberwindung* «преодоление себя», *die Selbstkritik* «самокритика», *der Selbstbetrug* «самообман», *die Selbstachtung* «самоуважение», *die Selbstaufopferung* «самопожертвование», *das Selbstmitleid* «жалость к самому себе», *der Selbstmord* «самоубийство».

Второй компонент таких композитов в основном происходит от переходных (то есть управляющих аккумулятом) глаголов, которым свойственно значение воздействия на кого-либо, как *überwinden* «преодолеть», *kritisieren* «критиковать» и так далее;

b) самостоятельность (самостоятельно осуществляемая деятельность):

*das Selbststudium* «самостоятельное изучение чего-л.», *die Selbstverwaltung* «самоуправление»;

в технической терминологии с данным значением сопоставимо значение автоматизма:

*die Selbstauslösung* «автоматическое выключение», *die Selbststeuerung* «автопилот», *die Selbsthemmung* «самоторможение», *die Selbsttränke* «автопоилка»; также в именах прилагательных: *selbstanpassend* «самоприспосабливающийся, адаптивный»;

с) значение автономности, существования чего-то или протекания процесса как «самого по себе»:

*der Selbstlauf* «самотёк», *die Selbstverständlichkeit* «нечто само собой разумеющееся», *der Selbstzweck* «самоцель, т.е. цель сама по себе».

В немецком языке существуют некоторые лексические единицы и элементы словообразовательных конструкций, которые выступают в словообразовании как синонимы *selbst*. Однако не всегда возможна замена одного элемента на другой. В качестве таких синонимов можно назвать немецкие слова: *ich* «я», *eigen* «свой, собственный», а также заимствованные компоненты: *ego* (лат.) «я», *auto-* (греч.) «само-». При этом последний компонент не функционирует в немецком языке как отдельное слово с соответствующим значением, а латинское местоимение *ego* может использоваться и самостоятельно в субстантивированном виде – *das Ego* – в основном как психологический термин. Обоим компонентам из классических языков свойственна сочетаемость с корнями и суффиксами того же происхождения.

Очень близким к значению *selbst* является также значение англоязычного местоимения *self* «сам», однако его употребление в немецком языке ограничено – оно сочетается со словами иностранного, прежде всего английского, происхождения: *der/das Selfservice* «самообслуживание, ресторан самообслуживания». В числе таких лексических единиц присутствуют неологизмы, появившиеся недавно, как, например *das Selfscanning / Self-Scanning* «самостоятельная оплата на электронной кассе супермаркета».

Присутствие *self* в одном слове с немецкими компонентами можно считать исключением. Например, наряду с заимствованным словом *der Selfmademan* «человек, самостоятельно добившийся успеха», существует аналогичное обозначение успешной женщины – *die Selfmadefrau* – с немецким компонентом *die Frau* «женщина», который присоединяется не непосредственно к *self*, а к сложному определительному компоненту английского происхождения *selfmade*.

Случай, в котором возможно использование всех синонимов *selbst* в словообразовании – это обозначение такого качества характера, как эгоизм: *die Selbstliebe* «себялюбие», *die Selbstbezogenheit* «замкнутость в самом себе», *die Selbstsüchtigkeit* «себялюбие, корысть», *die Ichbezogenheit* «эгоцентризм», *die Ichsucht* «себялюбие», *die Eigenliebe* «себялюбие», *die Eigensucht* «своекорыстие», *der Egoismus* «эгоизм», *die Egozentrik* «эгоцентризм», *die Autophilie* «автофилия, самовлюблённость».

Однако следует отметить определённые различия некоторых из приведённых выше слов в отношении стиля и принадлежности к терминологии – например, *die Ichsucht* относится к высокому стилю, а *die Egozentrik*, *die Autophilie* являются терминами из области психологии.

Возможность параллельного существования слов с данными синонимичными компонентами зависит от оттенков значения и особенностей сочетаемости. К примеру, использование компонента *auto-* ограничено, так как он сочетается только с заимствованными корнями, в то время как сочетаемость *selbst* не ограничена (в случае, если сочетающийся с ним компонент существует в немецком языке и в качестве самостоятельного слова). Существует много подобных синонимических дублетов:

*die Selbstbiographie*, *die Autobiographie* «автобиография»; *das Selbstporträt*, *das Autoporträt* «автопортрет»; *die Selbsthypnose*, *die Autohypnose* «самогипноз»; *die Selbstherrschaft*, *die Autokratie* «автократия». В приведённых парах существительных местоимение *selbst* сочетается с заимствованными компонентами, за исключением слова в последней паре с немецким компонентом *Herrschaft*. Сочетание с соответствующим компонентом *-kratie* невозможно, так как этот компонент не употребляется отдельно в немецком языке, что препятствует его сочетаемости с *selbst*.

Можно отметить, что компонент *auto-* не характерен для номинаций лиц, за некоторыми исключениями: *der Autodidakt* «самоучка», *der Autokrat* «самодержец». А компонент *ego-* может использоваться только в лексике, характеризующей людей, их поведение и черты характера, и не встречается в технической терминологии.

При помощи компонентов *selbst* и *eigen*, сочетающихся с одними и теми же словами, могут создаваться полные синонимы: *das Eigenlob*, *das Selbstlob* «самовосхваление». Однако значение *selbst* не всегда идентично компоненту *eigen* – например, в языке существуют схожие по структуре слова *die Selbstständigkeit* и *die Eigenständigkeit*, но при этом первое из них имеет значение «самостоятельность», а второе – скорее «независимость, самобытность».

Как уже упоминалось выше, *selbst* может сочетаться с корнями как немецкого, так и иностранного происхождения. Иногда образованные с ним слова являются менее употребительными, чем соответствующие заимствованные лексические единицы или единицы с иноязычными компонентами – в особенности это касается популярных сейчас неологизмов на основе английских слов.

Например, популярное слово *das Selfie* (от англ. *self* «сам»), обозначающее фотографический автопортрет, имеет немецкий синоним *die Selbstfotografie* «фотография себя», который, однако, используется редко и встречается в текстах, как правило, вместе со словом *das Selfie*, а не представляет собой единственное обозначение данного вида фотографии, например:

(заголовок статьи) Selbstfotografie als Trend / Фотография самого себя как тренд; (предложения из текста статьи) Handy-Selbstportraits, sogenannte "Selfies", sind das meist diskutierte Phänomen eines andauernden Trends in sozialen Netzwerken. <...> Dabei gäbe es viele verschiedene Typen von Selfies [9]. / Снятие на мобильный телефон автопортреты, так называемые селфи, являются наиболее обсуждаемым феноменом современных модных тенденций в соцсетях. <...> При этом есть много различных видов селфи.

Представляет интерес также неологизм, который не так давно был включён в словарь Duden – das Ego-Googeln, обозначающий поиск в Интернете информации о себе [12, S. 21]. В данном случае с образованным от английского глагола компонентом сочетается латинский – ego. Изредка можно встретить в прессе соответствие с немецким компонентом – das Selbst-Googeln, однако оно не получило широкого распространения и в словари не включено.

а) **Ego-Googeln**, also die Suche nach dem eigenen Namen im Internet, liegt im Trend [7]. / **Гуглить себя** – то есть искать своё имя в Интернете – это сейчас в моде.

б) Beim **Selbst-Googeln** auf Fahndungsliste entdeckt [8]. / Когда **гуглил себя**, обнаружил себя в списке разыскиваемых лиц.

Рассматривая частотность употребления лексики с компонентом selbst, можно отметить типичность употребления таких слов в текстах психологической тематики. В связи с тем, что подобные тексты часто связаны с душевной жизнью человека, его попытками разобраться в себе и своих проблемах, важную роль играет лексика, обозначающая отношения человека с самим собой. Например, в статье под названием "Selbstmitgefühl: Sei nicht so hart mit dir selbst" [10] («Сочувствие к себе: не будь жесток с самим собой») наряду со словом das Selbstmitgefühl, употреблённым также в заголовке, встречаются ещё шесть различных существительных, а также прилагательное и причастие с данным компонентом: Selbstvorwürfe «упрёки в свой адрес», die Selbstkritik «самокритика», das Selbstzweifeln «сомнение в себе», die Selbstzuwendung «обращение к себе», die Selbstfürsorge «забота о себе», die Selbstgeißelung «самобичевание», selbstverschuldet «по собственной вине», selbstkritisch «самокритичный».

**Selbstkritik** ist keine natürliche Charaktereigenschaft. <...> Wenn ein Fehler passiert, geraten viele von uns in eine Form der **Selbstgeißelung** [Ibidem]. / **Самокритика** не является врождённым свойством характера. <...> Когда происходит ошибка, многие из нас начинают заниматься **самобичеванием**.

Наряду с этим в тексте многократно используется selbst в своей обычной роли местоимения. При этом данное местоимение употребляется в паре с возвратным местоимением sich: gegen **sich selbst** kämpfen «бороться против себя самого», liebevoller mit **sich selbst** umgehen «обращаться с самим собой с большей любовью», **sich selbst** ein Freund sein «быть другом самому себе».

Возникает вопрос, может ли местоимение selbst, которое в текстах часто используется с sich, выступать вместе с этим компонентом в словообразовательных структурах. Такие случаи не являются частотными, но возможны и представляют собой сложные слова, компоненты которых пишутся через дефис, например: das Sich-selbst-Fotografieren «фотографирование самого себя».

Представляют интерес также вопросы перевода лексических единиц с компонентом selbst на русский язык. Обычно selbst передаётся на русский язык при помощи следующих компонентов:

- 1) **само-** der Selbstmord «самоубийство»;
- 2) **авто-** der Selbstauslöser «автоспуск фотоаппарата»;
- 3) **себя-, эго-** die Selbstliebe «себялюбие, самовлюблённость, эгоизм» (редко: **себе-** Selbstkosten (Plural) «себестоимость»).

Наиболее частотным является первый из приведённых русских компонентов – «само-», а также интернациональный компонент «авто-».

Однако приведённые соответствия распространяются не на все возможные случаи. Иногда требуются более развёрнутые варианты перевода, в которых либо наряду с указанными возможностями перевода, либо вместо них используются дополнительные лексические средства: das Selbstgefühl «чувство **собственного достоинства**», die Selbstfolie «самоклеящаяся плёнка», das Selbsttor «гол в **свои ворота** / **автогол**», das Selbstmatt (шахм.) «**обратный мат**», der Selbstfahrer «лицо, пользующееся служебной машиной без шофёра», der Selbstlaut (фонетич.) «**гласный звук**», die Selbstüberhebung «**высокомерие**», selbstvergessen «**погружённый в свои мысли, забывший обо всём**».

Отдельные варианты перевода, представляющие собой интернациональные слова, могут несколько отличаться по смыслу от немецкой лексической единицы, поэтому в словарях приводится и более подробный перевод для уточнения значения: das Selbstgespräch – монолог, разговор с самим собой; размышление наедине с самим собой [1, с. 766]. Слово «монолог» в данном случае требует пояснения, так как монолог может быть адресован и самому себе, и слушателям, а немецкое слово, включающее местоимение selbst, имеет только значение обращённости к себе.

Если рассматривать двуязычные соответствия, опираясь на русский язык и рассматривая наиболее частотный компонент «само-», то мы увидим, что данная лексика не всегда соответствует немецким структурам с компонентом-местоимением selbst: это могут быть также либо слова с его синонимами, как **самобытность** – die **Eigenart**; либо слова, в форме которых присутствующее в русском языке значение самостоятельности, автономности вообще не выражено или показано другими средствами:

«самолет» das Flugzeug (дословно «летающая вещь»), «самокупаемость» die Rentabilität (интернациональное слово «рентабельность»), «самокат» der Roller (дословно «катящийся»), «самоцвет» der Edelstein (дословно «благородный камень»), «самоуправство» die Willkür (дословно «произвол»), «самодур» der Starkkopf (дословно «упрямая голова»), «самогон» der Hausbranntwein (значение самостоятельно изготовленного продукта передаётся

определяющим компонентом композита *das Haus* «дом», т.е. «домашнее вино», «самовар» *der Samowar* (для передачи русского экзотизма традиционно использована транскрипция, при этом затемняется этимология).

В процессе рассмотрения местоимения *selbst* в качестве компонента словообразовательных моделей были выявлены типичные для него значения – направленности действия на себя, самостоятельности и автоматизма. Проведённое сравнение *selbst* с синонимичными ему компонентами показало, что данные синонимы не во всех случаях способны его заменить, что объясняется как особенностями сочетаемости немецких и иноязычных компонентов, так и расхождениями в оттенках значения. Приведённая в статье информация о русскоязычных аналогах изучаемого компонента иллюстрирует возможности реализации соответствующих значений в другом языке. В связи с характерностью данного компонента и его синонимов для терминологической лексики предметом отдельного рассмотрения могут стать сходства и различия в их использовании в терминологии различных областей знания.

#### Список источников

1. **Немецко-русский (основной) словарь** / под ред. К. Лейна и др. М.: Русский язык, 1992. 1040 с.
2. **Нефёдов С. Т.** Теоретическая грамматика немецкого языка. Морфология. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 2018. 354 с.
3. **Feuchtwanger L.** Die Brüder Lautensack. Berlin – Weimar: Aufbau-Verlag, 1994. 318 S.
4. **Feuchtwanger L.** Exil. Berlin: Aufbau-Verlag, 2012. 862 S.
5. **Fleischer W., Barz I.** Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Göttingen: Walter de Gruyter, 2012. 484 S.
6. <http://www.duden.de/woerterbuch> (дата обращения: 09.05.2016).
7. <http://www.handelsblatt.com/panorama/aus-aller-welt/ego-googlen-zwei-von-drei-internetnutzern-googeln-sich-selbst/5850546.html> (дата обращения: 06.05.2018).
8. <http://www.krone.at/digital/beim-selbst-googeln-auf-fahndungsliste-entdeckt-mann-stellt-sich-story-397274> (дата обращения: 07.06.2018).
9. [https://www.nw.de/lokal/bielefeld/mitte/10822275\\_Selbstfotografie-als-Trend.html](https://www.nw.de/lokal/bielefeld/mitte/10822275_Selbstfotografie-als-Trend.html) (дата обращения: 07.04.2018).
10. <https://ze.tt/selbstmitgefuehl-sei-nicht-so-hart-mit-dir-selbst/> (дата обращения: 07.02.2018).
11. **Pusch L. F.** Das Deutsche als Männersprache. Aufsätze und Glossen zur feministischen Linguistik. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 2013. 202 S.
12. **Unsere Wörter des Jahrzehnts.** Mannheim – Zürich: Dudenverlag, 2011. 80 S.

#### DEMONSTRATIVE PRONOUN SELBST “SELF” AND ITS SYNONYMS IN THE GERMAN WORD-FORMATION

Mel'gunova Anna Vladislavovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Saint Petersburg University  
a.melgunova@spbu.ru

The article deals with the functioning of the German demonstrative pronoun ‘selbst’ in word-formation. This pronoun is primarily a component of compound words – nouns, adjectives and participles, – and it can also be used in a substantivized form. Different nuances of meaning, which this component may have, are illustrated. Along with the pronoun ‘selbst’, the use of synonymous German and borrowed components of word-formation patterns is analyzed; differences in their meaning and compatibility with roots of various origins are revealed. The information on the ways of translating lexical units with the component ‘selbst’ into Russian is presented.

*Key words and phrases:* word-formation of the German language; compounding; substantivization; demonstrative pronouns; synonymy; translation.

УДК 811.512.145

Дата поступления рукописи: 26.07.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-10-2.22>

*В статье рассматриваются вопросы лингвистического исследования пословиц татарского языка. Показано, что для татарских пословиц характерна контрастность, которая выражается антитезой. Выполнен обзор форм и способов образования антитез. Доказано, что содержательный план антитезы широк. На основе анализа языковых фактов выделены антитестичные образы татарских пословиц и проиллюстрированы примерами. Диапазон применения результатов исследования достаточно широк: от дальнейших научных изысканий художественных средств в языке устного народного творчества татарского народа до отражения этноязыковой картины мира этноса на примере фольклора.*

*Ключевые слова и фразы:* татарский язык; фольклор; пословица; антитеза; противопоставление.

**Мугтасимова Гульназ Ринатовна**, к. филол. н., доцент  
**Сибгаева Фируза Рамзеловна**, к. филол. н., доцент  
Казанский (Приволжский) федеральный университет  
Culnaz-72@mail.ru; firuzars@mail.ru

#### ПОСЛОВИЦЫ ТАТАРСКОГО ЯЗЫКА КАК КОНТЕКСТ РЕАЛИЗАЦИИ АНТИТЕЗЫ

Пословицы являются исключительно богатым источником для изучения развития языка, истории и этнографии народа. В лексическом составе пословиц отражаются материальная и духовная культура, психология,